

✱ Banque filière PT ✱

## **Epreuve de Langue Vivante I-A**

Durée 3 h

---

*Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.*

*Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.*

Tournez la page S.V.P

## ARABE

Lire le texte suivant :

### المسموح والممنوع في الديمقراطية

التظاهر لتحقيق مطلب سياسي أو اجتماعي حق مشروع من حقوق المواطن ووسيلة من وسائل التعبير الديمقراطي، لكنه حق معلق على شرط الإستحصال على ترخيص مسبق من السلطات المعنية لأنه عمل غير عادي ولا يندرج في إطار التعبير الديمقراطي اليومي. من حق المعارضة أن تطالب بالتظاهر، ومن حق السلطة أن تستتسب منح أو عدم منح الترخيص لتعلقه بالانتظام العام.

أما التظاهر للاعتراض على قرار قضائي فهو تدبير غير مقبول، وليس من الحكمة السماح به تحت طائلة السقوط في منطق شريعة الغاب والفوضى والغوغائية. وقد اعتاد لبنان أن يشهد تظاهرات ضد سياسات الحكم والحكومة، لكنه لم يعتد أن يشهد تظاهرات ضد الأحكام القضائية، وكان من الطبيعي ألا يرخص وزير الداخلية لتظاهرة ضد القضاء فيرتكب سابقة خطيرة تهدد أسس السلطة القضائية.

وما دامت الديمقراطية تقوم على قاعدة الفصل بين السلطات، فإن العمل الديمقراطي لا بد وأن يميز فيما بينها. فمن المسموح به في السياسة معارضة السلطتين التشريعية والتنفيذية اللتين تصدران القوانين وتديران البلاد، لكنه من غير المسموح به التعرض للسلطة القضائية التي تطبق القوانين وتحمي الحقوق والحريات. فإذا كان القانون صارماً وظالماً فليس من صلاحية القاضي تعديله أو الامتناع عن تطبيقه، بل تقع المسؤولية على عاتق الجهة التي أصدرته وهي مجلس النواب أو الحكومة. وليس من الديمقراطي في شيء أن نشيد بالقضاء عندما تروق لنا أحكامه، وأن نتظاهر ضده عندما لا تعجبنا تلك الأحكام. صحيح أن شأن المعارضة هو الشكوى والانتقاد والإفادة من أخطاء الحكم، لكن الصحيح أيضاً أن هذا الاعتراض يجب أن يوجه إلى النواب والوزراء والحكام، وليس إلى القضاء والقضاة.

إن العرض للقضاء في نظري هو من الممنوعات، لكن الأمر لا يقتصر على القضاء وحده. فكل تعرض لرئاسة الجمهورية والجيش ممنوع في القانون. وكل ما يهدد الأمن القومي ممنوع. وكل ما يهدد السلم الأهلي ويثير النعرات الدينية والطائفية في وطن الأديان والطوائف ممنوع.

وما تقتضي الإشارة إليه هو أن مشكلة لبنان المزمنة لا تتمثل بحاجته إلى الحرية بل بحاجته إلى الأمن. وما يشكو منه لبنان ليس قلة الحرية. بل قلة الأمن. فما أسهل ممارسة الحرية في بلاد الأرز وما أصعب تطبيق القانون فيها.

لا أعرف حكماً واحداً في العالم لا يحاول أهله أن يضعفوا المعارضة التي تواجههم بكل الوسائل المتاحة لهم. ولا أعرف معارضة واحدة لا تسعى إلى الحل محل الحكم القائم الذي يسعى، بدوره، إلى منع المعارضة من تحقيق غايتها. هذه هي اللعبة الديمقراطية، ولعبة التداول على السلطة.

ومن المفارقات اللبنانية أن من يتهم الحكم بأنه يحاول إلغاء المعارضة سبق له حين كان هو في الحكم أن حاول إلغاء المعارضة التي كانت تواجهه، وهو لا يقبل اليوم أن يحلل لغيره ما حلله لنفسه في أمس.

ومن أصعب مهام الحكم في الوقت الراهن أن يحول دول إقدام بعض اللبنانيين، ولا سيما بعض المسيحيين منهم، من ممارسة لعبة التدمير الذاتي الذي تقوده المعارضة، فمن واجب الحكم حماية كل الناس بمن فيهم المعارضون، ولكن إذا أصرت المعارضة على الانتحار فمن واجبات الحكم أيضا أن يحمي الوطن والمواطنين من الاندفاع نحو الهاوية.

وإذا كان بعض اللبنانيين يتصور أن مجرد التظاهر يقلب الأوضاع رأسا على عقب فهو واهم، لأن التوازنات والمعادلات في لبنان لا تتبدل نتيجة حركة جزئية ومحدودة. والتغيير الديمقراطي يتطلب توافقا واسعا لا تملك المعارضة مقوماته في هذه اللحظة من تاريخ لبنان، والحقيقة أن الحكم يجسد التوافق الوطني والقدرة على التغيير أكثر مما تجسده المعارضة مع ما تحمله من شعارات براءة.

لعبة الحكم والمعارضة في الديمقراطيات باتت معروفة. كل حكم يحاول أن يضعف المعارضة التي تحاول بدورها أن تحل محل الحكم، غير أن المعارضة في لبنان ترى أنه من حقها أن تعمل ما تشاء في حين أنه لا يحق للحكم أن يتصدى لها، وكأنها تريد من الحكم أن يستسلم وإذا لم يفعل يكون كمن خرج على الديمقراطية!

والواقع أن مساحة المسموح به واسعة في لبنان ومساحة الممنوع ضيقة. بالطبع لن نقبل أن يتم التضيق على ما هو مسموح به فيقلص مضمون الديمقراطية. لكننا لا نقبل أيضا أن تسقط كل الموانع فتتهاوى حدود الديمقراطية. المسموح به يجب أن يبقى مسموحا به، والممنوع يجب أن يبقى ضرورة. وكل ما سواه يخضع للعبة الديمقراطية المفتوحة.

كريم بقرادوني

الحوادث 8-11-2002

**1. VERSION (10 points)**

Traduire de : "إلى القضاء والقضاء" à "التظاهر لتحقيق"

**2. Questions (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandés.)**

a. بينوا الفكرة الأساسية للنص (80 à 100 mots. 4 points)

b. كيف يمكن تطبيق الديمقراطية؟ (200 à 250 mots. 6 points)

## ESPAGNOL

Lire le texte suivant:

### La investigación como servicio

Una definición clásica de la investigación científica es ésta : "realizar actividades intelectuales y experimentales de modo sistemático con el propósito de aumentar los conocimientos sobre una determinada materia". Esta definición es acertada, sin embargo existe otro tipo de investigación que se esfuerza en obtener su financiación de empresas u organismos públicos, ofreciendo a cambio determinados productos o servicios. Esta investigación concebida como servicio toma como punto de partida la validación de las nuevas teorías propuestas por la investigación básica y tiene un alcance más limitado que ésta, concentrándose en un problema industrial o social específico que debe resolver de la manera más rápida y eficiente posible. Esta limitación de tiempo no sólo entra en conflicto con la praxis científica habitual, basada en una aplicación cuidadosa, paciente y sistemática del método científico, sino que en la práctica implica una evaluación continuada de los equipos de investigación, que, año tras año, si quieren ver renovados sus contratos deben competir en un mercado abierto y cambiante. En esta competición, la excelencia investigadora, medida según las normas al uso de la investigación básica, constituye una buena tarjeta de presentación, pero debe acompañarse de originalidad en los planteamientos, **presupuestos** ajustados, eficacia en la ejecución de los proyectos y calidad de los resultados. La competitividad de un grupo puede medirse, simplemente, a partir de su continuidad en el mercado y por la diversidad e importancia de las empresas u organismos públicos que requieren sus servicios.

En nuestro país la investigación concebida como servicio está infravalorada. Y esto resulta especialmente inadecuado e inoportuno, porque la comunidad científica no puede ignorar la acuciante necesidad de afrontar y resolver los variados problemas que día a día afectan nuestra calidad de vida y la de las futuras generaciones. [ No podemos retrasar por más tiempo nuestro compromiso con una sociedad que, como ocurre en el caso de las *vacas locas* y los debates sobre la energía y el agua, empieza a exigir a los científicos que asuman su cuota de responsabilidad en la concreción de un desarrollo sostenible. Desde una perspectiva científica y tecnológica, la tendencia mostrada por la grandes compañías hacia la fusión y recorte de plantillas parece traducirse en una reducción del tamaño de sus departamentos de I+D. Sin investigación, en busca de nuevas ideas, nuevas metodologías y nuevas tecnologías, cualquier industria que dependa de la ciencia y su aplicación por profesionales

experimentados para su crecimiento se convertirá en ineficaz e improductiva.

Los gestores de la investigación pública deben **apostar** por un incremento de los esfuerzos dedicados a la investigación concebida como servicio. Sin poner en tela de juicio la importancia y necesidad de la investigación básica, cuya financiación debe asegurarse desde la Administración pública, debe cultivarse la idea de que la investigación básica, que aspira a sentar hechos y principios científicos revolucionarios, no es superior a la investigación concebida como servicio, que pretende aportar soluciones a problemas concretos. Cualquier priorización debe basarse más en consideraciones socioeconómicas y de futuro que en mitos o prejuicios.]

Mariano Marzo, *El País*, 4 de abril de 2001

**El presupuesto** : le budget.

**I+D** : Investigación y Desarrollo.

**apostar** : parier, miser.

### 1. Version (10 points)

Traduire de "No podemos retrasar por más tiempo..." à la fin du texte.

### 2. Questions (répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a. Analice Usted, en este artículo, las relaciones que establece el autor entre "investigación básica" e "investigación como servicio".

(80 à 100 mots - 4 points)

b. ¿ A Usted le parece posible atenerse principalmente a criterios "socioeconómicos y de futuro" a la hora de definir las prioridades de la investigación como lo propone la conclusión de este texto? Justifique su parecer.

(200 à 250 mots - 6 points)

## ITALIEN

**Lire le texte suivant :**

### **La fuga dei cervelli**

[Il fenomeno della fuga dei cervelli dall'Italia è ben noto, specialmente per quello che riguarda i giovani ricercatori, che dovrebbero costituire il futuro del paese. Questo è un fenomeno di cui si parla spesso, facendo ipotesi sulle sue origini e proposte sui metodi da adottare per evitarlo. Ora abbiamo un documento che ci dà informazioni più sicure sulle cause e le modalità del fenomeno, basato sulle risposte a domande precise date da 737 "cervelli in fuga".

Da questo documento risulta che la ragione principale è la difficoltà di fare buona ricerca in Italia, associata all'insufficienza di trattamento economico in paragone con ciò che avviene all'estero. Per capire perché avviene la fuga, bisogna riconoscere che il giovane ricercatore è un sognatore. Si è impegnato in un filone di ricerca che ha scelto per ragioni sue, ed è deciso a lavorare accanitamente per realizzare il suo sogno, che è quello di fare una scoperta.

Per raggiungere questo scopo deve trovare un laboratorio che lo ospiti, e gli dia i mezzi per portare avanti il suo sogno, con tutte le attrezzature e l'aiuto tecnologico necessario. All'inizio la sua ricompensa economica sarà minima, ma egli spera che migliorerà con il tempo come riconoscimento delle sue scoperte. Al momento quello di cui egli ha bisogno è la possibilità di lavorare, senza ostacoli burocratici o politici: questa è una necessità assoluta.]

Queste conclusioni sono confermate dall'analisi riportata nel documento. Ma le situazioni specifiche dei vari ricercatori possono essere molto diverse l'una dall'altra, pur avendo un comune denominatore. Come esempio possiamo considerare me stesso, essendo stato anch'io un cervello in fuga. Quando presi la laurea in medicina, decisi di continuare la direzione della ricerca medica che avevo seguito durante i sei anni del corso. Dapprima pensai a un tipo di ricerca clinica, e andai a parlare al professore, spiegandogli cosa volevo fare. Mi ascoltò benignamente, non mi chiese alcuna informazione su quello che avevo già fatto, e poi mi diede la dura risposta: se volevo entrare nella clinica mi sarei trovato al punto più basso, senza alcuno stipendio, e senza possibilità di lavoro indipendente.

Perciò, a meno che non avessi mezzi finanziari adeguati, non avrei dovuto nemmeno pensarci. Questa fu la fine del mio primo tentativo. Che delusione, tutto ciò che avevo fatto nel passato era inutile.

Perciò doveti ritornare al mio laboratorio, alle mie ricerche, che mi piacevano molto, ma che non potevo perseguire come volevo, per mancanza di un ambiente di lavoro adatto.

Il mio sogno erano i geni, ma a quel tempo in Italia nessuno se ne interessava, e nei laboratori mancavano le attrezzature necessarie per il loro studio. Ma fui fortunato. Un giorno arrivò al laboratorio un ex studente che era emigrato anni prima negli Stati Uniti, e che conoscevo. Lui mi domandò che cosa avessi fatto nella mia ricerca, volle conoscere tutti i dettagli; poi mi chiese dei miei piani e mi disse che lui aveva dei piani simili. Alla fine riconobbe che ero idoneo, e mi offerse di andare a lavorare nel suo laboratorio negli Stati Uniti. Così io diventai un "cervello in fuga" e non me ne sono mai pentito. Era una necessità, se fossi rimasto in Italia non avrei mai potuto fare ciò che ho fatto in quel paese. Tra quel paese e l'Italia ci sono alcune differenze fondamentali. Là c'è grande cameratismo tra i ricercatori, ci sono strumenti adeguati, personale tecnico adeguato, e mezzi sufficienti. Il riconoscimento dei ricercatori è basato sul loro merito, senza considerazioni politiche o di anzianità. In Italia ci sono ricercatori estremamente abili, ma i mezzi a loro disposizione sono spesso insufficienti. Spesso il loro merito non è riconosciuto: nel processo dominano i metodi burocratici e politici. Naturalmente ci sono alcune eccezioni. In Italia non c'è grande interesse nella ricerca, come esiste negli Stati Uniti: ciò è dimostrato dalla scarsità di donatori che l'aiutino finanziariamente, specialmente tra le persone con grande capacità finanziaria.

D'après La Repubblica

**1 VERSION (10 points)**

Traduire de "Il fenomeno" à "assoluta"

**2 QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)**

a. (80 à 100 mots - 4 points)

A che cosa è dovuto il fenomeno della "fuga dei cervelli" in Italia secondo lo scienziato premio Nobel Renato Dulbecco, autore di quest' articolo ?

b. (200 à 250 mots - 6 points)

Con quali provvedimenti si potrebbero incoraggiare i giovani ricercatori a lavorare in Europa ?